

Name: Daniel Uslander

Finals week – Tareas de traducción

I. Texto en inglés

A. Lea detenidamente el siguiente texto. *Nota: el texto está escrito en inglés británico.*

Monday 6 December

AGREEMENTS TO AID DE FACTO ‘DIVORCE’

by Mark Oliver

The 4 million people who cohabit as unmarried partners in the UK were urged today to make “living together agreements” that could help them legally if they break up.

From today, couples can download a free agreement form from a government-funded website advicenow.org.uk, and take it to a solicitor so that if their relationships fail, they can at least escape some legal and financial heartache.

The forms, similar to pre-nuptial agreements, could help avert rows about who owns what and how a jointly owned home should be fairly divided. They can also be used by people who are living together in a platonic relationship or with a family member.

The launch of the agreements is part of the £229,000 Living Together campaign, which has been running for a year, funded by the Department for Constitutional Affairs.

The department is keen to promote the agreements, not least because recent research suggests six out of ten people erroneously believe de facto couples have the same legal rights as those who are married. For example, “common law” wives and husbands cannot make the same claim to half the value of a property as their married counterparts can in a divorce.

The advicenow.org site carries a cautionary tale about a woman whose partner left her after they had lived together, unmarried, for five years. He stayed in their flat, refusing to sell it and eventually gave her less than half of its value. The woman, named as Sandra, said their breakup was “so emotional, the last thing I wanted to do was go round and face him, start trying to negotiate or take legal action”.

The site also stresses that the “agreement needn't be used like a celebrity pre-nup, where you don't want your partner to waltz off after 15 minutes of marriage with your favourite Beverly Hills mansion and a recording contract”.

A spokeswoman for the Living Together campaign said the agreements were not just for relationships that failed but also helped couples “promote a peace of mind and security at having their finances organised”. The agreements can also take in daily financial matters such as food bills.

However, the campaign acknowledges that, like a pre-nuptial agreement, a living together agreement has a “slightly odd status in law”. The website says that the “courts will not let you sign away your rights that the law gives you but a court will generally follow what you both agreed if it still produces a fair result for both of you [and] you both were honest with each other about your finances at the start”.

The Living Together initiative comes as the government is pushing legislation through parliament to give same-sex partners the same rights as married couples, for example, equality in matters of taxation, pensions and property inheritance.

Some unmarried, heterosexual couples have said they would also like similar rights as those in the Civil Partnerships Bill, but the government has argued that marriage already gives them the option of a civil partnership that includes these rights.

El gobierno del Reino Unido quiere que personas que están en un matrimonio de hecho se familiarizarán con un acuerdo se llama “living together agreement”. Este es un acuerdo muy útil cuando una pareja que tiene una ruptura. Es un documento que describe la manera de dividir la propiedad. La meta es una separación en cual hay equidad. El documento es muy parecido la prenupcial, pero se puede utilizarlo con parejas platónicas y entre familiares también.

El gobierno está en favor de este clase de acuerdo ya que hay investigaciones que indican que 60% de todos creen (equivocadamente) que las parejas de hecho tienen lo mismo derechos bajo la ley como parejas que están casadas. Cuando hay una separación, personas que viven conjunto no pueden hacer una demanda para retener una mitad de su propiedad como es el caso con un divorcio.

Hay muchos relatos tristes de rupturas en cual una persona puede imponer su ventaja sobre la otra. Los acuerdos deben que proveer un sentido de la tranquilidad que asuntos financieros serán manejado en una manera justo. Los tribunales apoyan los acuerdos con tal que durante los principios de las relaciones, la pareja hubo un entendimiento claro con respeto asuntos financieros.

El gobierno en el Reino Unido quiere que parejas del mismo sexo tienen lo mismos derechos como parejas heterosexuales con respeto impuestos, jubilaciones y patrimonios.

II. Texto en español

A. Lea detenidamente el siguiente texto.

ACTA DE DIVORCIO

En nombre de la República de México y como Oficial único del Registro Civil de este lugar, hago saber a los que la presente vieren y Certifico ser cierto que en el libro número uno Tomo 1 del Registro Civil que es a mi cargo a la foja(s) número(s) 107 se encuentra asentada un acta del tenor siguiente: Al margen: Acta número 107 da divorcio a los señores JAMES WHITE, Y ANN BLACK DE WHITE: Dentro de Sabinas, Coahuila, República de México siendo las 18 horas del día 12 de Noviembre de 1,997 mil novecientos noventa, y siete, ante mí José Hernández García, Oficial del Registro Civil en este lugar, compareció, el señor James White, manifestando ser de Nacionalidad, Norteamericana, de 38 años de edad, ser originario, de Lake Wobegon, Minnesota, de ocupación, mecánico, y con residencia, en el mismo lugar de origen, diciendo que la segunda es de Nacionalidad, Norteamericana, de 34 años de edad, originaria de Lake Wobegon, Minnesota, de ocupación, su hogar, y con residencia en el mismo lugar de origen. -----

Ambos de Nacionalidad, Norteamericana, y él accidentalmente de tránsito en este lugar con el propósito de llenar los requisitos de estadística, ha manifestado los siguientes datos, que con fecha de 14 de Noviembre de 1,985 mil novecientos ochenta, y cinco contrajeron Matrimonio Civil en la ciudad de Lake Wobegon, Minnesota. -----

Que durante su Matrimonio no hicieron bienes de fortuna de ninguna naturaleza que a últimas fechas se han llegado al convencimiento de que ya no les es posible hacer vida Marital, por existir entre ambos el aliciente de incompatibilidad de carácter, por lo que ha decidido promover este juicio de Divorcio de acuerdo con las Leyes del país, y conforme lo ordenado por los artículos 114, 115, 116, Fracción VIII, relativos al Código Civil vigente en el Estado de Coahuila, República de México. -----

Por esta razón, y otros motivos que no creo necesario externar, y considerando que se llenan todos los requisitos que marcan los ya mencionados artículos espero que no haya ningún impedimento para que se otorgue este Divorcio, como se está solicitando ya que así conviene a nuestros intereses. -----

Con lo anteriormente expuesto, y después de haber exhortado al señor, James White, para una posible reconciliación, y habiendo visto que su voluntad para Divorciarse era irrevocable el C. José Hernández García, Oficial del Registro Civil en este lugar, dicto resolución, en tal sentido disolviendo en nombre de la ley, y de la Sociedad, el vínculo Matrimonial que une a los señores James White y Ann Black de White. -----

Por lo tanto se pide a esta Oficialía se expida copia certificada de estos autos, y que con la misma representación, de esta oficina se le restituya a la señora Ann Black de White su nombre de soltera que es el de Ann Black, y se ordena a esta oficina se expida copia certificada de estas circunstancias. -----

Así lo determino, y firmo el C. José Hernández García, Oficial del Registro Civil de este lugar, ante los testigos señores Pablo Ortiz y Felipe Sánchez, -----

RÚBRICAS: -----

CERTIFICO: Y DOY FE: Que la presente es copia fiel, y correcta tomada de su original, y se expide la presente a solicitud de parte interesada, a los 12 días de Nov. 1,997 en SABINAS, COAHUILA, MEXICO.

EL OFICIAL DEL _____ REGISTRO CIVIL.
José Hernández García

(555 words)

Certificate of Divorce

On behalf of the Republic of Mexico and as the sole official registrar of this jurisdiction, I allow those who see it know and I certify to be certain that in book 1 of primary collection (tome?) 1 of the Civil Register that it is my responsibility as per page 107 one finds established a certificate of the following content: On the sidebar: Certificate 107 grants a divorce to Mr. James White and Mrs. Ann Black White: in the City of Sabinas, State of Coahuila, Republic of Mexico at exactly 6pm November 12th, 1997 before me, José Hernández García an official of the Civil Register in this jurisdiction appeared Mr. James White, holding himself out as a US citizen, 38 years old originally from Lake Wobegon, MN, a mechanic by trade with residence in Lake Wobegon along with his spouse, a US citizen, 34 years old, originally from Lake Wobegon, a homemaker, also residing presently in Lake Wobegon.

Both are US citizens and he, inadvertently traveling in this jurisdiction with the purpose of filling out the required data, has revealed the following: that as of November 14th, 1985 they were joined in civil matrimony in Lake Wobegon, MN.....that during their marriage they accumulated no joint property of any kind and in the most recent past they reached a conclusion that since married life was no longer possible since between them was the force of incompatibility of character; so that it was decided to put forward this divorce judgement in accordance with the laws of the country in conformance with and ordered by articles 114, 115, 116, sub-section VIII with respect to the civil code in force in the State of Coahuila, Republic of Mexico.

For this reason, and for other reasons that I don't believe are needed to be articulated and considering all the requisite information they just mentioned and denoted, I hope that there is no impediment so that this divorce is granted, as is being requested, since it is consistent with our interests.

With the previously expressed, and after having had encouraged Mr. James White to possibly reconcile, and having seen that his will to divorce was irrevocable, I, The Hon. José Hernández García, Official of the Civil Registry in this jurisdiction, hand down a resolution, in that sense a dissolution, on behalf of the law and of society, of the matrimonial links that unite James White and Ann Black White.

Therefore, it is requested of this office to issue certified copies of these legal documents, and that under the same authority, this office restore for Mrs. Ann Black White her maiden name Miss Ann Black, and it is so ordered that this office will issue certified copies of these circumstances.

It is so determined, and I, The Hon. José Hernández García, Official of the Civil Registry of this jurisdiction, before witnesses Pablo Ortiz and Felipe Sánchez

Signatures

Certified: Faithfully given: This is a true copy, correctly taken from the original, issued at this time at the request of the interested parties, on the 12th of November, 1997 in Sabinas, Coahuila, Mexico

The Official of the Civil Registry

José Hernández García

Civil Registry